

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«РІШЕННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СУДУ
З ПРАВ ЛЮДИНИ, КОНСТИТУЦІЙНОГО СУДУ
УКРАЇНИ ТА ВЕРХОВНОГО СУДУ УКРАЇНИ
У СИСТЕМІ ПРАВА УКРАЇНИ»

19 квітня 2013 року

Н.М. АНТОНЮК,
кандидат педагогічних наук, доцент
(Академія адвокатури України)

**ІНОЗЕМНОМОВНИЙ ПЕРЕКЛАД
В МЕЖАХ СУДОВИХ ЗАСІДАНЬ ТА РОБОТИ
ВЕРХОВНОГО СУДУ УКРАЇНИ**

Переклад у суді – невід’ємна частина судового процесу як і присутність самого адвоката. Перекладач, що працює у суді, має гарно орієнтуватися у праві, знати мову та вміти спілкуватися. Окрім того перекладач повинен мати високий рівень самоконтролю та розуміти, наскільки важлива точність перекладу. Вимоги до перекладача у суді досить суворі й тому судовий перекладач повинен вирішити немало завдань для досягнення мовної та культурної еквівалентності. Не варто також забувати, що під час роботи у суді перекладач неодноразово стикається з суперечливими ситуаціями, моральними дилемами й тому він повинен поводити себе бездоганно.

Термін «судовий переклад» застосовується до широкого кола типів усних перекладів – це зовсім не обов’язково усний пе-

реклад, що відбувається у залі суду. Студи також відносять усний переклад у відділку міліції, у в’язниці, в імміграційному відділі і т.д. Основна задача судового перекладача – забезпечити взаєморозуміння між заявником, звинуваченим/підзахисним та судом, на всіх етапах судового розгляду/розслідування. У будь-якій ситуації та за будь-яких обставин судовий перекладач має виконувати переклад так, щоб включити усе, що було сказано, при цьому він повинен намагатися зберегти тон та стиль мови, суворо заборонено змінювати сказане яким-небудь чином або ж доповнювати.

За характером своєї діяльності судові перекладачі стикаються з людьми різних національностей, вікових груп, релігійних та культурних світоглядів. Саме тому судовий перекладач повинен володіти багатим слов-

никовим запасом та гарно розбиратися у тонкощах культурних та релігійних питань. Тому окрім лінгвістичних навичок судовим перекладачам необхідне ще і розуміння юридичних процедур. При цьому вони мають зберігати неупереджене ставлення та конфіденційність. Якісний переклад у суді означає не просто задоволення запитів клієнта, але означає відповідність певним естетичним стандартам, щоб забезпечити тонкощі юридичного процесу.

Судовий перекладач як ніхто інший повинен розуміти важливість конфіденційності. Також судовий перекладач повинен дотримуватися суворого протоколу, а у деяких країнах від нього ще вимагають надавати усіляку допомогу колегам: перекладач має бути солідарним та уникати суперечок, щоб зберегти власну гідність у кожному конкретному випадку та не втратити обличчя професії в цілому.

Отже, головна вимога у професії судового перекладача – це підготовка. В ідеальному випадку перед початком судового процесу перекладач повинен ознайомитися з матеріалами справи, виникнути у деталі та ознайомитися з лексичною та термінологічною базою, що необхідна для цієї конкретної судової справи. За регламентом судовий перекладач має негайно проінформувати про ті випадки, коли він не може приймати участь у

судових засіданнях в силу етичних, моральних, релігійних та інших міркувань.

Список літератури:

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб : Союз, 2001.
2. *Английский для юристов. Базовый курс : учебное пособие* / под ред. Т.Н. Шишкиной. – М. : ТЕИС, 2002.
3. *Антонюк Н.М.* Англійська мова. 4 курс. Підручник / Н.М. Антонюк ; [за заг. ред. проф. В.І. Карабан]. – Вінниця : Нова Книга. – 440 с.
4. *Карабан В.* Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник / В. Карабан, Л.М. Черноватий. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 656 с.
5. *Кияк Т.Р.* Теорія і практика перекладу / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006.
6. *Courts, Justice and Efficiency. A Socio-legal Study of Economic Rationality in Adjudication.* Hector Fix-Fierro. 2004.
7. *R. Murphy.* English Grammar in Use (for intermediate students). – Cambridge University Press, 2007y.

Л.М. АСТРОВА,

магістр права

(Академія адвокатури України)

РІШЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО СУДУ В СИСТЕМІ ПРАВА УКРАЇНИ

Особливе місце Конституційного Суду України в системі органів державної влади породжує багато запитань і проблем теоретичного і практичного характеру, пов'язаного з організацією і діяльністю єдиного органу конституційної юрисдикції, юридичною силою актів, які приймає Конституційний Суд, неможливість їх оскар-

жити, виконанням рішень органу конституційного контролю.

Питання юридичної природи актів Конституційного Суду України є актуальною і потребує теоретичного дослідження та законодавчого вдосконалення.

У вітчизняній юридичній літературі проблему юридичної природи актів дослі-